



Est.1994

JCL

Journal of the College of Languages

Open Free Access, Peer Reviewed Research Journal

<http://jcolang.uobaghdad.edu.iq>

P-ISSN: 2074-9279

E-ISSN: 2520-3517

2019, No.(40)

Pg.107-124

**Временные и пространственные отношения с текстом
перевода на русском и арабском языках**

**Spacio-Temporal Relations in the Translated Text in Both
Russian and Arabic**

Inst. Abbas Abdulameer Shahadha: ashhatha@uowasit.edu.iq

University of Wasit, College of Basic Education

(Received on 10/9/2018 - Accepted on 1/11/2018 – Published on 2/6/2019)

Abstract

The present paper (Spacio-Temporal Relations in the Translated Text in Both Russian and Arabic) focuses on the spacio-temporal effect in the translated text; it is possible to compose the translation text simultaneously with the process of the composing the original text. This is carried out during the simultaneous consecutive translation. And, the time and place of composing the translation might greatly differ from the time and place of composing the original text. The translator may tackle a text of an ancient time and written in a language which might have changed, and may thus appear as another language where the author might have talked on behalf of a people who had lived or are living in apparently different geographical and climatic conditions from those of the receptor of the translation who belongs to a people having completely different style of life, history, traditions and culture. These should never affect the process of translation.

Keywords: Space; temporal; translation; culture; Arabic; Russian

Временные и пространственные отношения с текстом перевода на русском и арабском языках

Соискатель: Аббас А.Ш.

Васитский Университет

Аннотация

Наше исследование фокусируется на временном и пространственном эффекте переведенного текста. Процесс создания текста перевода может выполняться одновременно с процессом создания оригинального текста. Это делается во время синхронного перевода. Время создания и местоположения перевода может сильно отличаться от времени оригинала и его местоположения. Переводчик может иметь дело с текстом древней исторической эпохи и языком, который изменился в течение этого периода в той мере, в какой его статус, кажется, представляет собой другой язык. Автор оригинального текста может быть имеет язык людей, которые жили или живут в других географических и климатических условиях, сильно отличающихся от географических условий получателей перевода, которые имеют совершенно иную структуру жизни, истории, традиции и культуры. Не могут ли такие различия повлиять на процесс перевода ?

Ключевые слова: пространство; временное; перевод; культура; арабский язык; русский.

Введение

Тема нашего исследования носит название (временные и пространственные отношения с текстом перевода на русском и арабском языках). Разумеется, На процесс перевода влияет ряд изменяющихся факторов, связанных с конкретными условиями, в которых этот процесс имеет место. Любой переменный фактор может критически повлиять на характер процесса перевода. Эти переменные определяются конкретной ситуацией, в которой переводчик должен определить отношения эквивалентности между оригиналом и переводом.

Меняющиеся факторы, влияющие на процесс перевода, делятся на три основные группы:

1. Характеристики и характер переведенного текста.
- 2 - Условия реализации процесса перевода.
3. Характер участников процесса перевода.

Что касается наших исследований, то первый фактор (характеристики переведенного текста и его характер), который включает в себя первый влиятельный (функциональное направление текста) Мы обсудим это позже, Второй - это временные и пространственные отношения переводчика. Это предмет нашего исследования и фокусируется на определении роли временных и пространственных отношений между оригиналом и переводом на процесс перевода, особенно если временные и пространственные различия ясны и значительны.

Следует сразу заметить , что главными методами исследованиями в работе являются временные и пространственные отношения с текстовым переводом ,а также описательный, который используется при определении правил грамматического строя арабского и русского языков. Результаты этой работы могут быть использованы для ознкомления со строем как арабского так и русского языков . также сравнительный анализ поможет выявить особенности и черты сходства этих двух языков, что также играет большую роль при их изучении .

Прежде всего , как известно , диалектический материализм исходит из того, что в мире нет ничего, кроме движущейся материи, и движущаяся материя не может двигаться иначе, как в пространстве и во времени. Пространство и время здесь выступают в качестве

фундаментальных атрибутов материи. Классическая физика рассматривала пространственно-временной континуум как универсальную арену динамики физических объектов. В прошлом веке представители не классической физики (физики элементарных частиц, квантовой физики и др.) (Ахундов М.Д..1982).

Целью данного исследования является выявление особенностей пространственного и временного восприятия текстового перевода и влияния времени и пространства на работу переводчика, что необходимо учитывать. И то, что разница во времени оригинального текста со времени переведенного текста требует изменения терминологии, используемой в соответствии с современностью языка и современной терминологии в обращении, а также различием места, которое требует, чтобы переводчик учитывал характеристики среды, окружающей текст.

Итак, процесс создания текста перевода может выполняться одновременно с процессом создания исходного текста, поскольку это выполняется во время синхронного перевода (мгновенного). Время создания и местоположения перевода может сильно отличаться от времени происхождения и местоположения. Переводчик может иметь дело с текстом оригинала в древней исторической эпохе и оригинальным языком, который изменился в течении этого периода и выглядит как другой язык. Автор текста может говорить на языке людей, которые жили в географических и климатических условиях, которые полностью отличаются от тех, которые имеют получатели перевода, которые имеют другую структуру жизни и истории Традиции и культура, все эти различия напрямую влияют на процесс перевода.

Функциональное направление переведенного текста

Известно, что язык, помимо самой коммуникативной функции (передача информации), выразительная функция (передача эмоций и ощущений) и эстетико-функциональная функция (эстетический эффект), и в соответствии с этими функциями речевые продукты могут иметь разные направления, , Главным образом на мысли или эмоции, или на эстетический смысл получателя перевода. Могут быть такие случаи, когда текст предназначен для достижения трех функций, что разница между коммуникативной функцией и функциями - выразительной и художественной - эстетической - очень важна с точки зрения языка. Если основное внимание к участникам процесса коммуникации, направленное - в процессе передачи информации - к реальности (Пока

описанная ситуация содержит основную информацию), эмоциональное и эстетическое воздействие на получателя перевода достигается путем выбора соответствующих символов. Все тексты в этой форме могут быть разделены в соответствии с их функциональным подходом к информационным текстам и техническим текстам. Соответственно, мы будем различать два типа перевода: информационный перевод и технический перевод.

Значение понятий пространства и времени для научного познания

Разумеется, время и пространство – физическая модель, дополняющая пространство временным измерением и, таким образом, создающая новую теоретико-физическую конструкцию, которая называется пространственно-временным континуумом. В соответствии с теорией относительности, Вселенная имеет три пространственных измерения и одно временное измерение.

Итак, время и пространство представляют собой формы, выражающие определённые способы координации материальных объектов и их состояний. Содержанием этих форм является движущаяся материя, материальные процессы, и именно особенности и характер последних должны определять их основные свойства. В этом отношении диалектика нацеливала науку на поиски зависимости между определёнными свойствами пространства и времени и сопутствующими материальными процессами, которые их определяют. Кроме того, наличие у пространства и времени единого содержания – движущейся материи – указывает и на взаимосвязь между самим пространством и временем, на невозможность их существования абсолютно независимо друг от друга.

Таким образом, время – мера существования материальных живых существ, неживой материи и взаимоотношений между ними. Термином «время» обозначают также совокупность эффектов производимых Законом Причинности (каузальности), объективно действующим в нашем мире. Суть этих эффектов заключается в изменении Будущего (следствия) относительно Прошлого (причины).

1. Одна из форм (наряду с пространством) существования бесконечно развивающейся материи – последовательная смена её явлений и состояний. Вне времени и пространства нет движения материи.

2. Продолжительность, длительность чего-либо, измеряемая секундами, минутами, часами.

3. Промежуток той или иной длительности, в который совершается что-либо, последовательная смена часов, дней, лет (Ахундов М.Д..1982).

Основные свойства, характеризующие пространство и время, вытекают из их характеристик как основных, коренных форм существования материи. К свойствам пространства относятся протяженность, однородность и изотропность, трёхмерность. Время обычно характеризуется такими свойствами, как длительность, одномерность, необратимость, однородность.

В том случае, такие свойств, как длительность времени и протяженность пространства, то их трудно называть свойствами, поскольку они совпадают с самой сущностью пространства и времени. Ведь протяженность и проявляется в способности тел существовать одно подле другого, а длительность в способности существовать одно после другого, что и выражает сущность пространства и времени как форм существования материи.

Итак, к наиболее характерным свойствам пространства относится его трёхмерность. Положение любого объекта может быть определено с помощью трех независимых величин. Время одномерно, ибо для фиксации положения события во времени достаточно одной величины. Под заданием положения события, объекта в пространстве или времени имеется в виду определение его координат по отношению к другим событиям и объектам. Факт трёхмерности реального физического пространства не противоречит существованию в науке понятия многомерного пространства с любым числом измерений. Понятие многомерного пространства является чисто математическим понятием, которое может быть использовано для описания взаимосвязи различного рода физических величин, характеризующих реальные процессы. Если же речь идет о фиксации события в реальном физическом пространстве, то при использовании любой системы координат трёх измерений всегда будет достаточно. И хотя до сих пор вопрос об обосновании трёхмерности пространства является открытым вопросом, решение его должно лежать в установлении связи трёхмерности с фундаментальными физическими процессами.

Разумеется, к специфическим свойством пространства относятся однородность и изотропность. Однородность пространства означает

отсутствие в нём каких-либо выделенных точек, а изотропность – равноправность всех возможных направлений. В отличие от пространства время обладает только свойством однородности, заключающимся в равноправии всех его моментов. Свойства однородности пространства и времени и изотропности пространства теснейшим образом связаны с фундаментальными физическими законами, и прежде всего с законами сохранения. Они и лежат в основании самого принципа физической относительности.

Итак, особо следует сказать о структуре микропространства и мегапространства. Микропространство является квантованным, ему присуща ячеистая структура. Специфика микропространства связана и с существованием виртуальных частиц, взаимным превращением элементарных частиц, их аннигиляцией. В микромире действует больше, чем в макромире, законов сохранения. Одна и та же элементарная частица может подчиняться нескольким законам сохранения. (Райхенбах Г. 1985).

Таким образом, характерным специфическим свойством времени является его необратимость, которая проявляется в невозможности возврата в прошлое. Время течёт от прошлого через настоящее к будущему, и обратное течение его невозможно. Необратимость времени связана с необратимостью протекания фундаментальных материальных процессов. Некоторые философы усматривают связь необратимости времени с необратимостью термодинамических процессов и с действием закона возрастания энтропии. В микрофизике необратимость времени связывается с характером законов квантовой механики. Существуют также космологические подходы к обоснованию необратимости времени. Наиболее широкое распространение получила причинная концепция времени; ее сторонники считают, что при обратном течении времени причинная связь оказывалась бы невозможной.

Общепризнанно мнение, что специфично проявление времени и пространства в микромире, живой природе, в социальной действительности, в связи с чем специально анализируется биологическое время, психологическое время, социальное пространство-время и другие виды времени и пространств.

Возможно, что и психологическое время связано с восприятием и переживанием времени индивидом: время то «бежит», то «замедляется», что зависит от тех или иных конкретных ситуаций (одно дело, когда мы кого-то с нетерпением ожидаем, другое, когда заняты чем-то

интересным); в детстве нам кажется, что время течёт медленно, а в зрелом возрасте – что оно ускорило свой бег. Это субъективное чувство времени, и оно лишь в целом соответствует реально-физическому времени. Как отмечают специалисты, психологическое время включает: оценки одновременности, последовательности, длительности, скорости протекания различных событий жизни, их принадлежности к настоящему, удаленности в прошлое и будущее, переживания сжатости и растянутости, прерывности и непрерывности, ограниченности и беспредельности времени, осознание возраста, возрастных этапов, представления о вероятной продолжительности жизни, о смерти и бессмертии, об исторической связи собственной жизни с жизнью предшествующих и последующих поколений и т.п. Так или иначе, но психологическое время своеобразно в сравнении с физическим временем, хотя по многим направлениям и определяется им.

Таким образом, в психике индивида и в его психомоторике формируется полимодальный (обобщенный) образ пространства. Этот образ включает совокупность особых метрических и топологических свойств: криволинейность, отсутствие жёсткой привязки координат к координатам внешнего физического пространства, относительное безразличие к положению, преобладание топологии над метрикой, отсутствие право-левосторонней симметрии.

Итак, при этом поиск и опробование будущих предметных действий индивид осуществляет посредством идеальных образов, которые строятся на основе речевого общения с помощью таких психических процессов, как ощущение, восприятие, память, мышление. (Райхенбах Г. 1985).

Разумеется, становление человеческого индивида и личности с необходимостью включает не только биологический и психологический циклы, но и социальный. Он проходит в рамках социогенеза – становления человеческого общества, развития форм социальной организации и духовной жизни. Одновременно идет процесс формирования нового феномена – социального пространства и времени. Анализируя этот феномен, К. Ясперс (Новиков Н.Д. 1990) понятия «осевая эпоха» и «осевое время». Осевая эпоха как особое социальное пространство включает образование нескольких духовных центров человечества, внутренне родственных друг другу. Одновременно происходит сближение этих духовных центров и формирование человека такого психологического типа, который существует и в настоящее время. Вместе с тем формируются образы и идеи, с помощью

которых идет рационализация социального бытия, рождаются религиозная и философская вера. Все это происходит в так называемое осевое время. Последнее представляет собой временные рамки осевой эпохи – период развития человечества между 800 и 200 г. до новой эры.

Пространственно– временная организация текста

Возможно, что и Филологический анализ художественного текста в пространственном измерении осуществляется в двух аспектах: во-первых, сам текст рассматривается как определенным образом организованное семантическое, формально-грамматическое и графическое пространство; во-вторых, исследуются пространственно-временные отношения, характерные для моделей (картин) мира, воплощенные в художественном тексте. В данном подразделе именно второй аспект является основным предметом рассмотрения.

Итак, основа модели мира - человек и окружающая его среда в их взаимодействии с указанием пространственно-временных характеристик – наиважнейших параметров Вселенной. В реальности наблюдается нерасчлененность существования во времени и пространстве. Все существующие модели мира, в том числе индивидуально-художественные, отражают это нерасторжимое единство времени и пространства, хотя хронологическая последовательность в художественном тексте вступает в противоречие с реальным течением времени. Многие ученые отмечают принципиальное отличие временных и пространственных параметров художественного текста: «Создавая мир воображаемый, мир, в котором действуют вымышленные лица и в большинстве случаев в условном пространстве, автор волен сжимать, обрывать и вновь продолжать время действия и пространство в угоду заранее ограниченной содержательно-фактуальной информации» (Гальперин. 1981). Близко этой точке зрения следующее суждение М. М. Бахтина: «...Время сгущается, уплотняется, становится художественно-зримым, пространство же интенсифицируется, втягивается в движение времени, сюжета, истории. Приметы времени раскрываются в пространстве, и пространство осмысливается и измеряется временем» (Бахтин. 1975). Время и пространство художественного текста уникальны, ибо имеют не объективную основу своего существования, а

субъективную: в художественном тексте автор создает условное пространство и время, именно автор определяет местоположение персонажей и временной период развития сюжета. Для обозначения неразрывной связи времени и пространства, воплощенной в художественном тексте, используются термины «хронотоп» (преимущественно в литературоведении) и «**континуум**» (в лингвистике текста). По определению М. М. Бахтина, **хронотоп** - это «существенная взаимосвязь временных и пространственных отношений».

Таким образом, континуум как особая категория художественного текста играет исключительно важную роль в организации его содержания и отображении знаний автора об устройстве мира. При этом пространство и время, неотделимые друг от друга в реальности, в тексте также воплощаются в их нерасторжимом единстве. В то же время практический филологический анализ этих категорий предполагает их рассмотрение по отдельности.

Пространство - одно из основных проявлений реальности, с которым сталкивается человек, как только он начинает осознавать себя и познавать окружающий мир. При этом оно воспринимается им как нечто существующее вне, вокруг человека-наблюдателя, зрителя, находящегося в центре пространства. Оно заполнено вещами, людьми, оно предметно и антропоцентрично.

Итак важнейшие характеристики пространства, отмечаемые обычно исследователями данной категории:

1. Антропоцентричность - связь с мыслящим субъектом, воспринимающим окружающую среду и осознающим пространство, и с его точкой зрения.
2. Отчуждаемость от человека, осмысление его как вместилища, вне которого находится человек.
3. Круговая форма организации пространства, в центре которого находится человек.
4. Предметность - заполненность пространства вещами, предметами (в широком смысле слова).

5. Непрерывность и протяженность пространства, наличие разной степени удаленности: близкое и далекое пространство.
6. Ограниченность пространства: закрытое - открытое.
7. Направленность пространства: горизонтальная и вертикальная его ориентации.
8. Трехмерность: верх - низ, спереди - сзади, слева - справа.
9. Включенность пространства во временное движение.

Возможно, что и дуализм восприятия пространства проявляется в традиции передавать его явственные свойства в виде оппозиций, словесных пар с противоположным значением, которые могут к тому же иметь устойчивые оценочные (положительные или отрицательные) коннотации: верх - низ, высокое - низкое, небо-земля, правый - левый, далеко - близко, восток - запад и т.д.

В художественном тексте, с одной стороны, находят отражение все существенные свойства пространства как объективной бытийной категории, ибо в тексте отражается реальный мир. С другой стороны, репрезентация пространства в каждом отдельном художественном тексте уникальна, так как в нем воссоздаются творческим мышлением, фантазией автора воображаемые миры. Можно утверждать, что в художественном тексте воплощается объективно-субъективное представление автора о пространстве.

Итак, литературно-художественный образ пространства имеет психолого-концептуальные основания. Как убедительно показал Ю. М. Лотман, художественное пространство - это индивидуальная модель мира определенного автора, выражение его пространственных представлений. Это континуум, в котором размещаются персонажи и совершается действие. Оно, по его мнению, имеет не физическую природу, так как оно не пассивноеместилище героев и сюжетных эпизодов, не пустотелый сосуд. Для характеристики литературно-художественного пространства имеет значение характер и параметры объектов, заполняющих пространство вокруг субъекта: оно может быть замкнутым, ограниченным телом субъекта (микрокосм) или ближайшими границами (дом, комната и т. п.), а может быть открытым, протяженным, панорамным (макркосм). Оно может быть также сжатым, суженным и расширенным, увеличенным.

Пространственно-временные отношения в нарративном тексте

Известно, что проблема пространственных отношений рассматривается в работах Т.В. Булыгиной, А.Д. Шмелева, В.Г. Гака, Е.С. Яковлевой. П.А. Флоренский отмечает, что «язык пространственных отношений» позволяет описывать свойства действительности.

Итак, одним из традиционных путей исследования языковых средств, выражающих пространственные отношения, является рассмотрение падежных значений существительных, семантики предлогов, выражающих данные отношения, анализ наречий с соответствующими значениями, а также сочетания союзов и частиц с конкретизаторами. Так, в исследовании М.В. Всеволодовой и Е.Ю. Владимирского «Способы выражения пространственных отношений в современном русском языке» (1982), рассматриваются пространственные отношения на базе глагольных словосочетаний с зависимым компонентом - локальным конкретизатором. В монографии Е.С. Яковлевой подчеркивается, что под языковой моделью пространства автор понимает «интерпретацию пространства, содержащуюся в семантике слов - «носителей модели» (Яковлева, 1994).

Таким образом, иное понимание категории пространства находим в монографии Т.В. Булыгиной и А.Д. Шмелева «Языковая концептуализация мира» (1997). Авторы предлагают понятие «пространственно-временной локализации как суперкатегории предложения», которая указывает на то, в каком денотативном пространстве фиксируется взаимная связь видовременного значения предиката и референциальных характеристик его актантов.

Разумеется, время наряду с пространством также является фундаментальной категорией гуманитарных и точных наук. В философии время определяется как «...форма бытия материи, характеризующаяся такими свойствами изменения и развития систем, как длительность, последовательность смены состояний» (Спиркин. 1988).

В последние несколько лет в связи с развитием когнитивной лингвистики, изучением языковой концептуализации мира, в филологии усилился интерес к языковым единицам с временным значением.

Исследованию категории времени посвящены работы И.Р. Гальперина, Г.А. Золотовой, З.Я. Тураевой, Е.С. Яковлевой и других ученых. Ю.С. Степанов, В.А. Маслова и другие ученые рассматривают время как концепт. Ю.С. Степанов, говоря о «времени мира», выделяет три типа времени - циклическое, разом данное, линейное. Первое представляет собой последовательность однотипных событий, оно связано с циклическими явлениями природы, линейное время - однонаправленное движение событий, и «время разом данное» связано с представлением об одновременном присутствии в действительности, окружающей человека, настоящего, прошлого и будущего, которые мыслятся «как бы разом» (Степанов. 2004). В.А. Маслова отмечает следующее: «Благодаря тесной связи структур сознания с языком, результаты постижения времени человеком находят отражение в языковой модели времени, представленной совокупностью языковых категорий: формами глагольного времени, в значениях слов с темпоральной окраской... прилагательными и наречиями с темпоральным значением...» (Маслова. 2004).

В текстах категория времени связана с типами сюжетного развития (В.А. Маслова), с концепцией о позиции повествователя на оси времени (Н.Д. Арутюнова), с событием (Т.М. Николаева). Текстовое время, или темпоральность, - это «текстовая категория, с помощью которой содержание текста соотносится с осью времени: реальной исторической перспективой или ее преломлением» (Матвеева. 2003).

В работах, посвященных анализу семантической организации предложения, большое внимание уделено локальному компоненту как основе организации некоторых типов предложений (Н.Д. Арутюнова, В.А. Белошапкова, М.В. Всеволодова, Г.А. Золотова и др.).

Одновременно с исследованиями, посвященными анализу языковых средств, интерпретирующих смысловую категорию пространства, современная наука изучает данную категорию как текстовую преимущественно на материале художественных произведений. Обратим внимание на важное, с нашей точки зрения, положение, касающееся интерпретации пространства в художественном тексте: «Великие тексты (вечные) создают особый тип пространства и

времени - новую сферу бытия, понимаемую, как преодоление тварности и смерти, как образ вечной жизни и бессмертия» (Топоров. 1983).

Говоря о художественном тексте, Т.В. Матвеева и О.И. Москальская (1981) выделяют объективное (диктумное) и субъективное (модусное) время. Объективное время представляет «относительно адекватно отраженное в тексте реальное время, когда события текста ставятся в связь с реальными моментами, периодами, процессами в жизни личности, существовании концепта, мировом историческом процессе с его реальной хронологией. Если же при передаче темпорального смысла очень велика степень субъективного содержания, то говорят о субъективном времени. Будучи векторной категорией, категория времени структурируется на основе ряда противоположения» (Матвеева. 2003) на темпоральной оси, то есть имеет исходную точку направления движения, развития событий.

Как время состоит из «теперь», «потом», вырастающих из опыта нашего существования, погруженного в мир, точно так же, согласно метафизической точке зрения, из этого опыта появляются «здесь» и «там».

Итак, Перевод отдаленного текста с точки зрения времени фактически ставит переводчика перед множеством дополнительных вопросов лингвистического характера. Переводчику сложно найти полный набор, который использует абсолютные совпадения старого текста на языке перевода, при переводе современных текстов. Многие лингвистические символы, в отличие от исторической эпохи, несут характер современной стадии развития языка, когда создается исходный текст. Поскольку арабский или русский переводчик выполняет перевод на современном языке, он не может заменить современные термины и словарный запас терминами и лексикой писателя, который жил в Англии в четырнадцатом веке, потому что используемые сегодня выражения не использовались в столетии.

Например :-

((ездить в командировку))	((ذهب في أمورية))
((работать сверхурочно))	((عمل وقتا اضافيا)) او ((عمل فوق ساعات العمل))
((решать проблемные вопросы))	((حل مسائل المشكلات الهامة))
((быть узким специалистом))	((كان اختصاصيا دقيقا))
((проводить незапланированные встречи))	((اجرى لقاءات غي مخططة))
((подбирать кадры))	((اختار الملاكات (الكوادر)))
((игнорировать специфические особенности))	((تجاهل المزايا الخاصة))
((осуществлять режим экономии))	((نفذ النظام الاقتصادي))

Перевод может потребовать передачи удаленных текстовых символов во времени с помощью слов и комбинаций языка перевода, которые кажутся понятными для современного получателя, но малопригодны и усвоены как старые слова и структуры. Затем эти старые слова и композиции, используемые (национальный цвет), не должны быть настолько резкими, что они не являются специфическими для языка конкретного перевода, чтобы исключить их использование во время передачи посторонней информации.

В общем, процесс перевода активов, которые связаны по времени, должен быть предметом особого описания, при расчете их отличий от перевода текстов современных языков .

Итак, Пространственная оценка перевода не имеет значения сама по себе, а скорее сходства или различия в условиях жизни, истории и культуры соответствующих народов. Конверсии, связанные с пространственным измерением (географические), - это замена специальных способов передачи информации, обнаруженных на языках соседних народов. Переводчик не может поддерживать аналогичное сравнение:-

(белый, как снег)

(أبيض كالثلج)

Если переводчик переводится с языка людей, которые не знают, что такое снег, и использует Херонное перо как мера белизны. Замена пера со снегом принципиально не отличается от замены российской стр

(пьян, как сопажник)

(سكير كصانع احذية)

Нам известно, что регион земного шара называется Союзом Советских Социалистических Республик (Ближний Восток), в Англии (Средний Восток), в Индии (в Западной Азии) и в арабском мире (Средний Восток). Об этом легко объяснить об этом факте с несходным географическим положением оригинальных стран для этого региона. Эта ситуация известна по отношению к эквивалентности ситуации при переводе географических меток.

Итак, Различия в обычаях, культуре, традициях и т. Д. Не связаны ни с какими качественными изменениями в процессе перевода или его результатах. Особую роль позиции, описанной в жизни конкретного народа, часто упоминается в сноске. Если, например, нет обмена рукопожатием на собрании, для людей, которые выполняют перевод на своем родном языке, эту запись можно описать во время перевода, отметив, что такой обычай практикуется другими народами. Здесь, в принципе, нет никакой разницы между переносом подобных явлений во время перевода с языков народов, которые схожи в условиях жизни. Так, например, в некоторых народах, таких как американский народ, свист выражается с одобрением, хотя арабский человек выражает совершенно противоречивое чувство.

Список литературы

- I. Ахундов М.Д. Концепции пространства и времени: истоки, эволюция, перспективы. – М.: Наука, 1982.
- II- Бахтин М. М. Формы времени и хронотопа в романе // Бахтин М. М. Вопросы литературы и эстетики. М., 1975.
- III- Гальперин И.Р. Текст как объект лингвистического исследования — М.: Наука, 1981.
- IV- Маслова В.А. Когнитивная лингвистика М: ТетраСистемс, 2004.
- V-Матвеева Тамара Вячеславовна // Чупринин С. И. Новая Россия: мир литературы: Энциклопедический словарь-справочник:М.: Вагриус, 2003. .
- VI- Новиков Н.Д. Куда течёт река времени. М., 1990
- VII- Райхенбах Г. Философия пространства и времени. – М.: Наука, 1985.
- VIII- Спиркин А.Г. Основы философии. М.: Политиздат, 1988
- IX- Степанов, Ю. С. (2004) Константы: Словарь русской культуры. 3%е изд., испр. и доп. М. : Ака% демический проект.
- X- Топоров. Владимир Николаевич //Пространство и текст //Текст:семантика и структура. М., 1983. 11- Яковлева Е.С. Фрагменты русской языковой картины мира (модели пространства, времени и восприятия) М.: Гнозис, 1994

العلاقات الزمانية والمكانية في النص المترجم في اللغتين الروسية والعربية

م. عباس عبد الامير شحاذه
جامعة واسط/ كلية التربية الاساسية

خلاصة البحث

يركز البحث الموسوم العلاقات الزمانية والمكانية في النص المترجم في اللغتين الروسية والعربية على الأثر الزمني والمكاني في النص المترجم، فيمكن أن تجري عملية إنشاء نص الترجمة في وقت واحد مع عملية إنشاء النص الأصلي، وبجري هذا اثناء الترجمة التزامنية الفورية. يمكن أن يختلف زمن إنشاء الترجمة ومكانها اختلافا شديدا عن زمن انشاء النص الاصل ومكانه. يمكن أن يتعامل المترجم مع نص من عصر تاريخي قديم وبلغة قد تغيرت خلال هذه المدة لدرجة أن وضعها يبدو كأنه يمثل لغة أخرى. يمكن أن يكون المؤلف ناطقا بلسان شعب عاش أو يعيش في ظروف جغرافية ومناخية أخرى تختلف تماما عن الظروف الجغرافية لمتلقي الترجمة الذين يملكون نمطا اخر تماما من الحياة والتاريخ والتقاليد والثقافة. ولا يمكن أن لا تؤثر مثل هذه الاختلافات في عملية الترجمة.

الكلمات الرئيسية : الفضاء ؛ الزمنية ؛ الترجمة ؛ الثقافة ؛ اللغة العربية ؛ اللغة الروسية.

Об авторе:

Соискатель: Аббас А.Ш.

Васитский Университет

Email: ashhatha@uowasit.edu.iq